

A C O R D

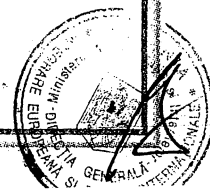
între

GUVERNUL ROMÂNIEI

și

GUVERNUL REPUBLICII SLOVACIA

**privind cooperarea în combaterea criminalității organizate,
a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori,
a terorismului și a altor infracțiuni grave**



Articolul 1

(1) În conformitate cu legislațiile lor naționale, Părțile Contractante vor coopera și își vor acorda ajutor reciproc pentru prevenirea, descoperirea și cercetarea infracțiunilor cu caracter internațional și, îndeosebi, a următoarelor:

- a) fapte din domeniul criminalității organizate internaționale;
- b) acte de terorism și extremism internațional;
- c) cultivarea, producerea, achiziționarea, deținerea, distribuirea importul, exportul și tranzitul ilegale de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori ai acestora, precum și traficul ilegal cu acestea;
- d) producerea ilegală, achiziționarea, deținerea, importul, exportul, tranzitul și traficul cu arme, muniție și explozivi, substanțe toxice, chimice, biologice, bacteriologice, nucleare și radioactive, bunuri și tehnologie de importanță strategică precum și cu tehnologie militară;
- e) infracțiuni îndreptate împotriva vieții, sănătății, libertății persoanelor, a demnității umane și împotriva proprietății;
- f) infracțiuni care au ca obiect metale și pietre prețioase, precum și obiecte din patrimoniu istoric, cultural și artistic;
- g) falsificarea sau contrafacerea banilor, titlurilor de valoare și altor mijloace de plată fără numerar, a timbrelor, documentelor oficiale și a altor documente importante, precum și distribuirea și utilizarea acestora;
- h) operațiuni financiare și bancare ilegale, legalizarea rezultatelor infracțiunilor și alte infracțiuni economice;
- i) trafic cu ființe umane, exploatarea copiilor și proxenetismul;
- j) trafic ilegal cu organe și țesuturi umane;
- k) migrație ilegală, rezidența ilegală a persoanelor și infracțiuni asociate acestora;
- l) jocuri de noroc ilegale și manopere frauduloase folosite în jocurile de noroc legale;
- m) furturi de autoturisme și orice alte mijloace de a dispune ilegal de vehicule cu motor;
- n) criminalitatea informatică;
- o) infracțiuni îndreptate împotriva proprietății intelectuale;
- p) corupție;
- q) infracțiuni privind mediul ambiant.



Articolul 4

Autoritățile Competente ale ambelor Părți Contractante vor coopera, în conformitate cu prezentul Acord, în domeniile definite în Articolul 1 al prezentului Acord, în concordanță cu legislația națională, în special prin:

- a) schimbul reciproc de informații privind persoanele suspectate de a fi implicate în comiterea infracțiunilor, organizarea bandelor criminale, atitudinea infractorilor individuali și a bandelor criminale, datele în legătură cu momentul, locul și metodele de comitere a infracțiunilor, premiselor care fac obiectul infracțiunii, rutele și locurile de tănuire, originea și destinația lucrurilor a căror posesie este ilegală, împrejurări specifice, informații privind legile încălcate și măsurile luate pentru prevenirea și evitarea unor astfel de infracțiuni;
- b) schimbul de informații cu privire la actele de terorism plănuite, în special a celor îndreptate împotriva intereselor Părților Contractante, precum și cu privire la grupurile teroriste ai căror membri plănuiesc, comit sau au comis astfel de infracțiuni;
- c) cooperarea în căutarea persoanelor suspectate de a fi comis infracțiuni sau a persoanelor care se sustrag responsabilității penale sau executării pedepselor;
- d) cooperarea în căutarea persoanelor, inclusiv cooperarea în implementarea măsurilor menite să ducă la identificarea persoanelor sau a rămășițelor unor persoane neidentificate;
- e) cooperarea în vederea realizării măsurilor care decurg din programe de protecție a martorilor, inclusiv schimbul de informații și de experiență în acest domeniu;
- f) cooperarea în domeniul căutării lucrurilor furate și a altor obiecte implicate în activități penale, inclusiv a vehiculelor cu motor;
- g) luarea altor măsuri necesare, la cererea Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante;
- h) coordonarea acțiunilor de cooperare care implică punerea la dispoziție de personal, asistență tehnică și organizatorică pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, inclusiv prin constituirea unor grupuri de lucru comune;
- i) organizarea unor reuniuni de lucru, oricând acest lucru este necesar pentru pregătirea și coordonarea măsurilor conjugate;



(2) Autoritățile Competente ale Părților Contractante pot acționa din proprie inițiativă, dacă se consideră că o astfel de acțiune corespunde scopurilor prezentului Acordului, și, în același timp, este în interesul Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante care, însă, trebuie să fie informată în timp oportun despre o asemenea inițiativă.

Articolul 6

(1) Solicitarea din Articolul 5 al prezentului Acord va fi transmisă Autorității Competente a Părții Contractante solicitate, prin intermediul punctelor de contact notificate oficial. Cererea va fi transmisă în scris, prin fax, sistemul de comunicații al INTERPOL sau în orice alt mod convenit de Autoritățile Competente ale Părților Contractante.

(2) În situațiile de urgență, o asemenea solicitare poate fi, de asemenea, transmisă verbal, cu condiția confirmării ulterioare, în scris, fără întârziere.

(3) Autoritățile Competente ale Părții Contractante solicitate vor îndeplini, fără întârziere, o astfel de cerere, la care se face referire în paragraful 1. Pot fi solicitate informații suplimentare, dacă se consideră că acestea sunt necesare pentru îndeplinirea cererii.

Articolul 7

(1) Fiecare Autoritate Competentă poate refuza, în întregime sau parțial, rezolvarea cererilor de asistență sau de informații sau poate invoca îndeplinirea anumitor condiții, dacă consideră că prin îndeplinirea acestora ar putea amenința suveranitatea, securitatea sau orice alt interes important al Părții Contractante Solicitate, ori dacă îndeplinirea respectivei cererii contravine legislației sale naționale sau angajamentelor decurgând din acordurile internaționale.

(2) Autoritățile Competente ale Părților Contractante se vor informa reciproc, în scris, în caz de refuz al unei solicitări sau al rezolvării parțiale a acestora, indicând motivele.

Articolul 8

Pentru aplicarea prezentului Acord se va folosi limba engleză, dacă nu se convine altfel, pentru anumite cazuri concrete.



Articolul 10

(1) Documentația, informațiile și echipamentul sau mostrele, în baza prezentului Acord, nu pot fi transferate unei terțe părți, decât cu acordul prealabil, dat în scris, al Autorității Competente a Părții Contractante care le furnizează.

(2) Părțile Contractante vor garanta protecția tuturor datelor, informațiilor, materialelor și echipamentului schimbate reciproc în vederea aplicării prezentului Acord, inclusiv a cererilor primite, în conformitate cu legislația națională a Părții Contractante care le-a furnizat, precum și cu prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Slovace și Guvernul României privind protecția reciprocă a informațiilor, materiale și a documentelor secrete de stat (Bratislava, 3 septembrie 1999). Nivelul de secretizare stabilit de Partea contractantă furnizoare nu poate fi modificat.

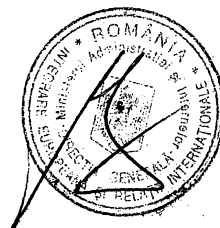
Articolul 11

Fiecare Parte Contractantă poate, în conformitate cu legislația națională și de comun acord, să numească o persoană de specialitate care să acționeze în calitate de ofițer de legătură pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și care va menține contacte, va facilita comunicarea și alte forme de cooperare tehnică cu Autoritățile Competente ale acestei Părți Contractante.

Articolul 12

(1) Dacă nu se convine în alt fel de către Autoritățile Competente:

- a) costurile în legătură cu schimbul de informații și de texte de lege, reglementări, analize și literatură de specialitate relevante, prevăzute la Articolul 4 al acestui Acord, vor fi suportate de Partea Contractantă care le furnizează;
- b) costurile în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 4, paragraf c), d), f), g) și h) al prezentului Acord, vor fi suportate de Partea Contractantă care furnizează asistența pentru cealaltă Parte Contractantă în cadrul cooperării, cu excepția costurilor privind transportul internațional, acestea urmând să fie suportate de Partea Contractantă care solicită asistența;



(4) Orice litigiu cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi reglementat prin consultări între Autoritățile Competente ale Părților Contractante. În caz de eșec, litigiul va fi reglementat prin canale diplomatice.

(5) La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Înțelegerea de colaborare dintre Ministerul de Interne din Republica Slovacă și Ministerul de Interne din România, semnată la Bratislava, la 20 septembrie 1993, își încetează valabilitatea.

Semnat la București la 16 octombrie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI



Ioan RUS

PENTRU

GUVERNUL REPUBLICII SLOVACIA



Vladimir PALKO

*Prezenta copie este
conținută de biroul
de textul reprezentat
națională în limba română
a Acordului.*



A G R E E M E N T

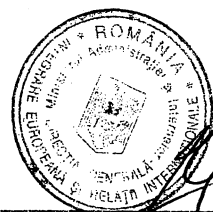
between

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

and

THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

**on co-operation in combating organized crime,
illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and
precursors, terrorism, as well as other serious crime**



The Government of Romania and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Convinced of the need to protect the life, property, the fundamental rights and liberties of their citizens,

Aware of the growing menace of the international organized crime to society,

Concerned by increasing abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as by the world-wide growth in international illicit trafficking in the same.

Aiming at joining their efforts to prevent and combat terrorist acts,

Recognizing the advantages of international cooperation, as a factor of utmost importance in effectively preventing and fighting transnational crime,

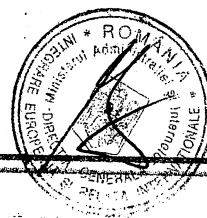
Having due regard to their international commitments and referring particularly to the Single Convention on narcotic drugs (New York, 31 March, 1961), as amended by the Protocol on Amendments to Single Convention on narcotic drugs (Geneva, 25 March, 1972), the Convention on psychotropic substances (Vienna, 21 February, 1971), the UN Convention against the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (Vienna, 20 December, 1988), the Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime (Strasbourg, 8 November 1990), the European Convention on suppression of terrorism (Strasbourg, 27 January, 1977), the Global Action Plan (New York, 23 February 1990) and the Resolutions adopted by the IX UN Congress on the prevention of crime and the treatment of offenders (Cairo, 29 April-8 May 1995),

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall, in compliance with their national legislation, cooperate and mutually assist each other in the prevention, detection and investigation of criminal offences of international nature, especially as follows:

- a) acts of international organized crime;
- b) acts of international terrorism and extremism;



points with their full names, addresses, telephone and fax numbers and e-mail addresses.

(2) The Competent Authorities shall immediately inform each other in case of any change in the data communicated under paragraph 1 above.

(3) For the purposes of this Agreement, the Competent Authorities shall cooperate directly, in accordance with the applicable national legislation, within the framework of their respective powers and competencies.

(4) The Competent Authorities may, under this Agreement, conclude technical cooperation protocols and programs, for the purposes of its implementation.

Article 3

(1) A Joint Commission shall be established under the present Agreement, consisting of the representatives of all Competent Authorities designated by the Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 2 of the present Agreement.

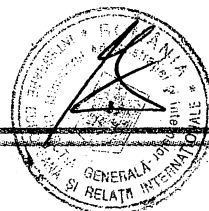
(2) The Joint Commission will co-ordinate and evaluate periodically the actual frame and the perspective of the bilateral cooperation under the present Agreement, as well as the implementation of the provisions of this Agreement by the Competent Authorities designated by the Contracting Parties.

(3) The Joint Commission shall conduct the activity, holding its meetings, as appropriate, alternately in state territories of the Contracting Parties.

Article 4

The Competent Authorities of the both Contracting Parties shall, pursuant to this Agreement, cooperate in the fields as defined under Article 1 herein, in accordance with the respective national legislation, especially by means of:

- a) Mutually exchanging information on persons involved in the commission of crimes or on persons suspected of being involved in the commission of crimes, organization of criminal groups, on attitude of individual offenders and of the groups, on the premises which are object of the crime, on routes and places of concealment, on the origin and destination of things the possession of which is illegal, on specific



- transnational organized crime, as well as operational methods used by the competent bodies in implementation and obeying the legal provisions in the field;
- n) Mutual exchanging information and organizing of common control on customs field of drugs, psychotropic substances, precursors, arms, ammunition, explosives, products having special regime or double use and which can be the object of the activities of the organized crime networks;
 - o) Mutual exchanging relevant texts of laws and regulations, analyses, conceptual materials and professional literature;
 - p) Exchanging experience in controlling the legal use of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors with special regard to the possible abuse.

Article 5

(1) The cooperation under Article 4 of this Agreement shall be carried out, either on the basis of programs to be agreed upon by the Competent Authorities of the Contracting Parties for specific periods of time, under Article 2, paragraph 4 of this Agreement, or upon request by a Competent Authority.

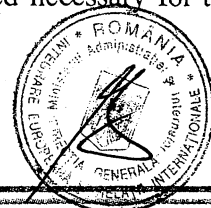
(2) The competent authorities of the Contracting Parties may also act by their own initiative if they deem that such action corresponds to the purposes of this Agreement, and at the same time is in the interest of the Competent Authority of the other Contracting Party, which has to be timely informed on such intention.

Article 6

(1) The request mentioned under Article 5 of this Agreement shall be sent to the Competent Authority of the requested Contracting Party, through the officially notified contact points. The request will be submitted, in writing, by e-mail, fax, INTERPOL communication system or in any other way agreed upon by the Competent Authorities of the Contracting Parties.

(2) In cases when there is a matter of urgency, such request may be submitted orally, subject to further written confirmation without delay.

(3) The Competent Authority of the requested Contracting Party shall fulfil such request without delay. Additional information may be asked if deemed necessary for the fulfillment of the request.



Article 7

(1) Each Competent Authority may deny, wholly or partially, the requests for assistance or information and may set conditions in the respect of fulfilling them if it considers that answering to such a request might threaten the sovereignty, security or any other important interest of the requested Contracting Party or if such fulfilling might contradict its national legislation or the commitments arising from international agreements.

(2) The Competent Authorities shall inform each other in writing in case of the denial of a request or the partial fulfillment of the same without delay, stating the reasons.

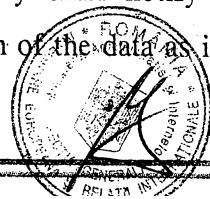
Article 8

In implementing this Agreement the English language shall be used, unless otherwise agreed upon for specific cases.

Article 9

For the purpose of protection of personal data (hereinafter referred to in this article as "data") mutually exchanged within the framework of cooperation pursuant to this Agreement, the Contracting Parties, through their respective Competent Authorities, in accordance with their national legislation, undertake to observe the following rules:

- a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and under conditions determined by the originating Contracting Party;
- b) Upon the request of the originating Contracting Party, the receiving Contracting Party shall give information on the use of the transmitted data and the results achieved;
- c) Data may only be transmitted to other authorities except with the written approval of the originating Contracting Party;
- d) The originating Contracting Party shall be responsible for the accuracy of the transmitted data and shall ascertain whether the transmission is necessary and adequate. In case it is subsequently ascertained that inaccurate data have been transmitted or data which should not have been transmitted, the receiving Contracting Party must be notified immediately. The receiving Contracting Party shall then correct the errors or, provided the data should not have been transmitted, destroy them;
- e) When transmitting the data, the originating Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the timeframe for the destruction of the data as is in



- b) the costs incurred in connection with co-operation activities under Article 4, paragraphs c), d), f), g) and h) of this Agreement shall be borne by the Contracting Party delivering assistance to the other Contracting Party within the framework of such cooperation, with the exception of the costs related to international travel, which shall be borne by the Contracting Party requesting the assistance;
- c) the costs incurred by implementing cooperation activities under Article 4, paragraph e) of this Agreement, shall be borne by the Contracting Party requesting the assistance. The Contracting Parties undertake to respect the mutual balance and reciprocity of such cooperation.

(2) Any other costs incurred by cooperation activities under Article 3 of this Agreement shall be borne by the Contracting Parties on the basis of reciprocity.

(3) The details concerning the payments of expenditures incurred by the implementation of this Agreement shall be, according to the requirements, agreed upon by the Competent Authorities, in the protocols referred to under Article 2, paragraph 4 of this Agreement.

Article 13

~~This Agreement does not affect the rights and commitments derived for the Contracting Parties from international bilateral or multilateral agreements by which they may be bound.~~

Article 14

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and it shall come into force after thirty days following the date of receipt of the last of the notifications exchanged by the Contracting Parties, through diplomatic channels, mutually informing each other on the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.

(2) The Contracting Parties may agree upon possible amendments or supplements to the present Agreement, which shall become effective according to the procedure provided in paragraph 1 of this article.

(3) This Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party, by written notification transmitted to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The denunciation shall have effect after six (6) months following the date of receipt of such notification.



DOHODA
medzi
VLÁDOU RUMUNSKA
a

VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
o spolupráci v boji proti organizovanej trestnej činnosti,
nedovolenému obchodovaniu s omamnými a psychotropnými
látkami a prekurzormi, terorizmu, ako aj inej závažnej
trestnej činnosti

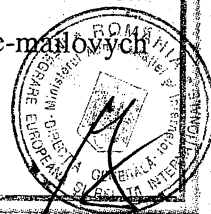


- c) nedovolenej kultivácii, výrobe, nadobúdaniu, držbe, distribúcii, dovozu, vývozu a prevozu omamných látok, psychotropných látok a ich prekursorov, ako aj nedovolenému obchodovaniu s nimi,
- d) nedovolenej výrobe, nadobúdaniu, držbe, dovozu, vývozu, prevozu a obchodovaniu so zbraňami, strelivom a výbušnami, chemickými, biologickými, bakteriologickými, jadrovými a rádioaktívnymi materiálmi, výrobkami a technologickými postupmi strategického významu a s vojenskou technikou,
- e) trestným činom proti životu, zdraviu, slobode osôb, ľudskej dôstojnosti a majetku,
- f) trestným činom, ktorých objektom sú vzácne kamene, kovy a predmety historického, kultúrneho a umeleckého dedičstva,
- g) falšovaní alebo pozmeňovaní peňazí, cenných papierov a iných prostriedkov bezhotovostného styku, známok, verejných listín a iných dôležitých dokladov, ako aj ich distribúcií a používaní,
- h) nedovoleným finančným a bankovým operáciám, legalizácii príjmov pochádzajúcich z trestnej činnosti a iným ekonomickým trestným činom,
- i) obchodovaní s ľuďmi, zneužívaní detí a kupliarstvu,
- j) nedovolenému obchodovaní s ľudskými orgánmi a tkanivami,
- k) nelegálnej migrácii, neoprávnenému pobytu osôb a s tým spojenej trestnej činnosti,
- l) nezákonným hrám a podvodným schémam používaným pri zákonných hrách,
- m) krádežiam motorových vozidiel a ďalším nedovoleným nakladaním s motorovými vozidlami,
- n) počítačovej kriminalite,
- o) trestným činom proti duševnému vlastníctvu,
- p) korupcii,
- q) trestným činom ohrozujúcim životné prostredie.

(2) Zmluvné strany budú v súlade s právnymi poriadkami svojich štátov spolupracovať aj pri ochrane verejného poriadku.

Článok 2

(1) Zmluvné strany si v priebehu tridsiatich (30) dní odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody vzájomne diplomatickou cestou oznámia orgány zodpovedné za vykonávanie tejto dohody (ďalej len „zodpovedné orgány“) a kontaktné miesta s uvedením ich úplných názvov, adries, telefónnych a faxových čísel, e-mailových adries.



- c) spoluprácou pri pátraní po osobách podozrivých zo spáchania trestných činov alebo po osobách, ktoré sa vyhýbajú trestnej zodpovednosti alebo výkonu trestu,
- d) spoluprácou pri pátraní po hľadaných osobách vrátane spolupráce pri realizácii opatrení smerujúcich k identifikácii osôb alebo pozostatkov neidentifikovaných osôb,
- e) spoluprácou pri realizácii opatrení pri poskytnutí ochrany svedka, výmenou informácií a skúsenosti v tejto oblasti,
- f) spoluprácou pri pátraní po ukradnutých veciach a iných predmetoch súvisiacich s trestnou činnosťou vrátane motorových vozidiel,
- g) prijímaním potrebných policajných opatrení, a to na základe žiadosti zodpovedného orgánu druhej zmluvnej strany,
- h) vzájomnou koordináciou spolupráce pri poskytovaní personálnej, technickej a organizačnej pomoci pri odhaľovaní a vyšetrovaní trestnej činnosti podľa tejto dohody vrátane vytvorenia pracovných skupín,
- i) v prípade potreby prípravy koordinovaných opatrení, organizovaním pracovných stretnutí,
- j) výmenou informácií o výsledkoch kriminalistických a kriminologických výskumov, o odhaľovacej a vyšetrovacej praxi, organizačných štruktúrach svojich zodpovedných útvarov, o zásadách odborného vzdelávania a podpory expertov, o pracovných metódach a používaných prostriedkoch,
- k) poskytovaním informácií o predmetoch, ktorými boli trestné činy spáchané alebo z trestnej činnosti pochádzajú, ako aj poskytovaním vzoriek týchto predmetov, ak to požaduje zodpovedný orgán druhej zmluvnej strany,
- l) výmenou informácií o organizovaní a práci na štátnej hranici,
- m) vzájomným vysielaním expertov s cieľom zlepšenia ich expertíz, oboznamovaním sa s prostriedkami a metódami boja proti trestnej činnosti, objasňovania nedovoleného obchodu v colnom priestore a pašovania s výrobkami a tovarmi vo vzťahu s nadnárodnou trestnou činnosťou, ako aj oboznamovaním sa s operatívnymi metódami používanými príslušnými útvarmi pri vykonávaní zákonných ustanovení v tejto oblasti,
- n) vzájomnou výmenou informácií a organizovaním spoločnej colnej kontroly omamných látok, psychotropných látok, prekurzorov, zbraní, streliva, výbušnín, výrobkov, ktoré majú osobitný režim alebo dvojité použitie alebo ktoré môžu byť predmetom organizovanej trestnej činnosti,
- o) vzájomnou výmenou právnych a interných predpisov, analýz, koncepčných materiálov a odbornej literatúry,



(2) O odmietnutí žiadosti alebo o jej čiastočnom vybavení sa zodpovedné orgány zmluvných strán bezodkladne písomne informujú s uvedením dôvodov.

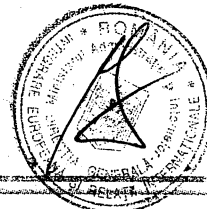
Článok 8

Za predpokladu, že sa pre každý osobitný prípad nedohodne inak, pri vykonávaní tejto dohody sa bude používať anglický jazyk.

Článok 9

Na účel ochrany osobných údajov (ďalej len „údaje“) vzájomne vymenených v rámci spolupráce podľa tejto dohody, sú zmluvné strany prostredníctvom svojich zodpovedných orgánov v súlade s právnymi poriadkami svojich štátov povinné rešpektovať nasledujúce podmienky:

- a) prijímajúca zmluvná strana môže použiť údaje iba na účel a za podmienok určených odovzdávajúcou zmluvnou stranou,
- b) na žiadosť odovzdávajúcej zmluvnej strany poskytne prijímajúca zmluvná strana informácie o použití odovzdaných údajov a o dosiahnutých výsledkoch,
- c) údaje sa nesmú poskytnúť iným orgánom bez písomného súhlasu odovzdávajúcej zmluvnej strany,
- d) odovzdávajúca zmluvná strana zodpovedá za správnosť odovzdaných údajov a zároveň zistí, či je odovzdanie potrebné a primerané; ak sa následne zistí, že boli odovzdané nesprávne údaje alebo údaje, ktoré nemali byť odovzdané, musí o tom bezodkladne informovať prijímajúcu zmluvnú stranu; prijímajúca zmluvná strana opraví chyby, alebo ak údaje nemali byť odovzdané, zničí ich,
- e) pri odovzdávaní údajov oznámi odovzdávajúca zmluvná strana prijímajúcej zmluvnej strane časovú lehotu, po ktorej uplynutí sa údaje zničia v súlade s právnymi predpismi jej štátu; bez ohľadu na časovú lehotu musia byť zničené údaje týkajúce sa dotyčnej osoby, ak nie sú potrebné; odovzdávajúca zmluvná strana musí byť informovaná o zničení odovzdaných údajov, ako aj o dôvodoch ich zničenia; dňom skončenia platnosti tejto dohody musia byť zničené všetky podľa nej odovzdané údaje,
- f) obe zmluvné strany sú povinné účinne chrániť údaje pred neoprávneným prístupom, zmenou alebo zverejnením, ako aj pred zaznamenaním ich odovzdávania, prijatia a zničenia.



(3) Podrobnosti týkajúce sa úhrady nákladov spojených s vykonávaním tejto dohody budú dohodnuté v súlade s požiadavkami v protokoloch uzatvorených podľa článku 2 ods. 4 tejto dohody.

Článok 13

Práva a záväzky zmluvných strán vyplývajúce z iných medzinárodných bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd, ktorými sú viazané, nie sú touto dohodou dotknuté.

Článok 14

(1) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas a nadobudne platnosť tridsať (30) dní po dni prijatia neskoršieho oznámenia, ktorými si zmluvné strany diplomatickou cestou navzájom oznámia splnenie podmienok potrebných na nadobudnutie jej platnosti podľa vnútroštátnych právnych predpisov svojich štátov.

(2) Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na zmenách alebo doplnkoch tejto dohody, ktoré nadobudnú platnosť podľa odseku 1 tohto článku.

(3) Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu kedykoľvek písomne vypovedať diplomatickou cestou. V takomto prípade platnosť dohody skončí uplynutím šiestich (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

(4) Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešené v rámci rokovaní medzi zodpovednými orgánmi zmluvných strán. Ak nebude dosiahnutý žiadny výsledok, môže byť urovnávanie sporov riešené aj diplomatickou cestou.

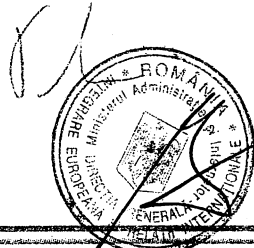
(5) Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody skončí platnosť Dohody o spolupráci medzi Ministerstvom vnútra Rumunska a Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky (Bratislava, 20. septembra 1993).

Dané v Bucharest dňa 16. októbra 2003 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v rumunskom jazyku, slovenskom jazyku a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúci text v anglickom jazyku.

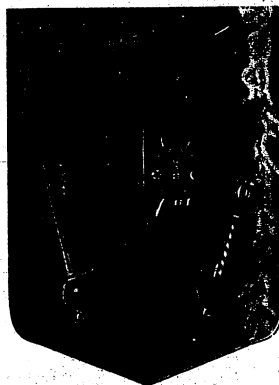
ZA VLÁDU
RUMUNSKA



A VLÁDU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



*Copie conforme cu originalul
la Ambasada Slovaciei*



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

Certifică prin prezenta că **domnul Ioan RUS**, ministrul administrației și internelor, are depline puteri din partea Guvernului României pentru a semna

Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind cooperarea în combaterea criminalității organizate, a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, a terorismului și a altor infracțiuni grave



MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE
[Signature]
MIRCEA GEOANĂ

București, 13 octombrie 2003
Nr.887

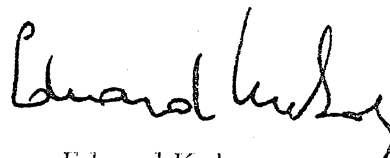
VLÁDA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Keďže má byť podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Rumunska o spolupráci v boji proti organizovanej trestnej činnosti, nedovolenému obchodovaniu s omamnými a psychotropnými látkami a prekursorami, terorizmu, ako aj inej závažnej trestnej činnosti, vláda Slovenskej republiky menovala a týmto menuje

pána Vladimíra Palka
ministra vnútra Slovenskej republiky

svojím splnomocnencom a udeľuje mu plnú moc, aby podpísal horeuvedenú dohodu.

V Bratislave dňa 14. októbra 2003



Eduard Kukan
minister zahraničných vecí